



LISTY Z AURA – PONTU

JARO 2020

Obsah:

Vážení přátelé.....	3
Kontakty.....	4
Česká a slovenská dramatika.....	5
Arnošt Goldflam	William Wolf
Erika Suchanová	Mornštajnová, Glaser
KamalaMara	Jindra Kriegel
Jaroslav Bálek	
Nové překlady.....	8
<i>Anglicky psaná dramatika</i>	
Eno – Neradová	Kling – P. Dominik
Jacobs-Jenkins - Sloupová	Lucas - Fantys
Berry – Vajnerová	Norris – Š. Dominik
Mamet – Sloupová	
<i>Německy psaná dramatika</i>	
Vermes/Balcar - Škultéty	
Vögel - Kotrouš	Amir - Kotrouš
Buchsteiner - Kyrianová	
<i>A další překlady...</i>	
Gavran - Karoch	Ibsen - Stehlíková
Wrightt – Šašková-Plasová	
Dramatické dílo Agathy Christie	15
Dílo Ingmara Bergmana	15
Nepřeložené texty.....	16
<i>Anglicky psaná dramatika</i>	
Mamet	Barnett
Tannahill	Gibons
Woods	Emanuel
Wade	Hughes/Kash
Arbery	Parks
Bartlett	
<i>Německy psaná dramatika</i>	
Mayenburg	Salzmann
Zade	Shelter
Hübner	Naumann
Kaptein	Rosendorfer

Vážení a milí přátelé,

připravili jsme pro Vás **jarní čtení** - další **Listy z Aura-Pontu** s nabídkou aktuálních textů za poslední období.

Kromě tuzemských novinek a nových překladů naleznete v nabídce i zatím nepřeložené novinky zejména anglosaské a německojazyčné oblasti, ale i z jiných zemí.

Aktuální číslo je vždy k nahlédnutí na [našem webu](#), včetně aktuálních [Novinek z Aura-Pontu](#), kde se dozvíte o dalším dění v naší agentuře. Máte-li zájem o starší čísla Listů, [napište nám](#) a my Vám je zašleme elektronicky či poštou. Jejich obsah průběžně ukládáme do našeho [katalogu her](#), kde je k dispozici úplný přehled nabízených textů. Nyní v ní naleznete informace o **více než 6500 textech původních českých a slovenských her, překladů i textů zahraničních autorů v originále, aktualizace databáze probíhá průběžně.**

Připomínáme, že Vaším zájmům vycházíme vstříc dalšími službami:

- na požádání Vám zašleme text námi zastoupených autorů a překladatelů,
- rozhodnete-li se některý z nich inscenovat, získáme pro Vás souhlas autora,
- vystavíme provozovací smlouvu.

Rovněž Vám texty zahraničních autorů (nabízené i Vámi vyžádané):

- obstaráme,
- v případě Vašeho zájmu doporučíme překladatele, dojednáme smlouvu se zahraniční agenturou,
- dojde-li k provozování, je naší odměnou provize z autorských honorářů,
- nedojde-li k provozování, vyúčtujeme Vám předem dohodnuté vynaložené náklady.

Díky našim bohatým zkušenostem a kontaktům v zahraničí Vám můžeme nabídnout **vyřízení práv k provozování děl** autorů z mnoha zemí celého světa:

vlámské části Belgie,	Maďarska,	Rumunska,	Srbska,
Bulharska,	Německa,	Ruska,	Švýcarska,
Holandska,	Polska,	Skandinávie a Pobaltí	USA,
Chorvatska,	Rakouska,	Slovinska,	Velká Británie a Irsko

a mnoha dalších (kromě Francie, Itálie a Španělska, kde jsou v současné době tamní monopolní agentury vázány exkluzivními smlouvami).

Můžete nás však kontaktovat i v případě, kdy si nejste jisti, kam se obrátit.

Vždy Vám alespoň poradíme.

Rádi Vám taktéž pomůžeme při výběru titulu, vhodného právě pro Vás. Vaše případné jednodušší dotazy zodpovíme telefonicky, složitější pak písemně.

Naše [produkční oddělení](#) Vám v případě potřeby pomůže při výběru interpretů. Dále Vám můžeme doporučit například režiséra, choreografa, případně výtvarníka nebo autora hudby.

Těšíme se na Vaše reakce.

Michal Kotrouš, Adéla Vondráková

Kontakty

VEDENÍ AGENTURY:

Petra Marková, výkonná ředitelka – tel.: 731 184 896, petra.markova@aura-pont.cz

DIVADELNÍ ODDĚLENÍ:

Petra Marková, vedoucí – tel.: 731 184 896, petra.markova@aura-pont.cz

Texty a agentáž

Michal Kotrouš – tel.: 603 265 067, michal.kotrous@aura-pont.cz

Adéla Vondráková – tel.: 702 044 531, adela.vondrakova@aura-pont.cz

Zahraniční práva

Anna Pýchová – tel.: 739 652 531, anna.pychova@aura-pont.cz

FINANČNÍ ODDĚLENÍ:

Martin Chramosil – tel.: 603 195 199, martin.chramosil@aura-pont.cz

Markéta Kotrbová – tel.: 731 555 949, marketa.kotrbova@aura-pont.cz

Hana Ondřichová – tel.: 731 520 528, hana.ondrichova@aura-pont.cz

PRODUKČNÍ ODDĚLENÍ:

Jiří Havel – tel.: 603 466 399, jiri.havel@aura-pont.cz

SEKRETARIÁT:

Klára Vajnerová – aura-pont@aura-pont.cz, klara.vajnerova@aura-pont.cz

Najdete nás na adrese:

Veslařský ostrov 62

147 00 Praha 4 - Podolí

tel. ústředna: 251 554 938

e-mail: aura-pont@aura-pont.cz

www.aura-pont.cz

Arnošt Goldflam

MARNOST

2 m, 1 ž

tragikomická aktovka

„Bože můj, jak já jsem byl blbej!“

Dramatická hříčka odehrávající se v jednom bytě, v němž bydlí otec s matkou v důchodu a jejich dospělý čtyřicetiletý syn. Na povrch vyvěrají úsměvné zasuté i pravidelné rodinné rozepře – syn se nedokáže osamostatnit, ale je to rodiči přehlíženo, matka celý život pracovala a starala se o domácnost a teď neví, čím na stará kolena ještě začít, otec je nemluvný, což odůvodňuje tím, že se rozhodl plně se mlčky soustředit a naučit se tak hru na klavír – pouze silou vůle, bez klavíru a cvičení. Z rozhovoru se stává hádka mezi otcem a matkou, v níž si navzájem předhazují své nedostatky a co se jim v životě nepovedlo, přičemž syn se stává jejich rozhodčím, aby se nakonec našťavaně rozhodl od rodičů konečně odejít – vše však končí smířením a návratem do starých monotónních kolejí...

Alena Mornštajnová, Martin Glaser

HANA

10 m, 10 ž

dramatizace

Adaptace stejnojmenné knihy jedné z nejčtenějších českých autorek současnosti, která při psaní vycházela ze skutečných událostí odehrávajících se ve Valašském Meziříčí. Z podmanivého jobovského příběhu o tom, že ztratit lze v životě vše kromě lásky a vzájemného lidského porozumění, se ve strhujícím tempu vynořují osudy žen tří generací. Můžeme jedním rozhodnutím nevratně změnit život svůj i těch druhých? Máme život ve svých rukou nebo jsme jen bezmocnými loutkami ve hře osudu? O tom Hana ví své. Žije s břemenem viny, bojuje s vlastní hanou, protože cosi se vymklo a nelze to již vrátit zpět. Jen s tím žít. Ale jak...?

Česká premiéra proběhla v červnu 2019 v Národním divadle Brno v režii M. Glasera a setkala se s velkým diváckým ohlasem.

Jindra Kriegel

HODINA DUCHŮ

4 m, 3 ž, 1 dítě

hudební komedie

Rozpustilá komedie si pohrává s myšlenkou, co může být v bájném sedmém nebi, ale též co může být v takovém šestém, pátém nebi, ale i v dalších. Co když posledním lidským výdechem nic nekončí?

A jaký je vlastně rozdíl mezi duchem a duší?

O půlnoci, tedy v hodině duchů, se jim otevírá možnost odejít a splynout tak s Velkým Já. Ale není to tak jednoduché. I zde probíhá administrativa a úředník musí prověřit, zda je duch dostatečně uvědomělý, může se stát duší a odejít. I v nebi se honí kariéra a také úředník se chce dostat výš - do vyššího nebe. A když se tak postupně na jednom místě sejdou duchové modelky, fotbalisty, bankéře, důchodce, učitelky, ezoteričky a dalších, bude při hledání smyslu života o zábavu postaráno.

Jde o hudební komedii, která nabízí prostor pro herce, kteří zvládnou i zpívat a tančit. Text je doplněn o režijní poznámky, návrhy hudebních doprovodů i české texty k písním.

Hru s úspěchem uvedlo zájezdové Divadlo Artur v květnu 2019.

Erika Suchanová
NA DOVOLENOU!!!

3 ž

komedie

Karolína by hrozně ráda ulovila nějakého milionáře. Markéta si nutně potřebuje odpočinout a o chlapech nechce ani slyšet. Valérie touží zavzpomínat si na svého milovaného manžela - v místech, která navštívila v mládí.

Ale dopadne to opravdu tak, jak si všechny představují? Viva la Italia. Italové třeště se, tři grácie přijíždějí...

KamalaMara
ŤUKY ŤUKY

2 m, 2 ž

hořká rodinná komedie

Hořká rodinná komedie „podle skutečné události“. Obraz jedné malé rodiny, která žije malým životem, který se jiných zdánlivě netýká.

Rodinný dvojdomek, kde vládne matriarchát, v ubíjejících stereotypch a šedi každodennosti se některé touhy dají umlčet, ale ne úplně všechny a ne všech zúčastněných. Policista Petr je v kleštích, jeho mladá, panovačná žena je stále nespokojená a jeho život neřídí jen ona, ale především přání a vrtochy její matky. Z toho všeho začíná být stále sklíčenější a hledá cestu ven. Smutným spojencem mu je pouze jeho nemluvný tchán. Dalšími postavami jsou malá dcerka a muž romské národnosti.

Banální rozhovory, opakování rodinných vzorců chování, zkoumání ženské manipulace se svými protějšky. Ženy přece ví nejlépe, co muži potřebují a chtějí - nebo snad ne? Odkud ale pramení tohle přesvědčení?

William Wolf
NIC. A VŠICHNI SVATÍ

2 m, 2 ž

Je 26. prosince, je noc, je ticho, na opuštěné vlakové stanici na okraji malého města asi pětadvacitiletý Štěpán, má jen sám sebe a své myšlenky. Nic se neděje. Z letargie jej vytrhne přibližně stejně stará Kateřina, která na stanici přibíhá a vyzařuje energii, která Štěpána od počátečního setkání magnetizuje. Pro ni je však životně důležité odjet vlakem, který by měl jet každou chvíli.

Odbije půlnoc, vlak ale nepříjždí. Na stanici přichází mladý pár, Melánie a Ján. Oproti první dvojici působí velice banálně, neustále mezi sebou řeší na první pohled nepodstatné konflikty. Kateřině však sdělují důležitou informaci - vlak má půlhodiny zpoždění. Čas ubíhá, postavy se vzájemně poznávají, nikdo však není otevřený natolik, abychom poznali tajemství každého z nich. Vlak stále nepříjždí a všichni čtyři začínají být vězni své minulosti, svých nevyslovených přání a sami sebe navzájem. Pro každého je důležité učinit ve svém životě razantní krok, nikdo z nich ovšem neví přesně, jaký by to měl být. Jejich příběhy se postupně otevírají a vlak se blíží...

Nastoupí do něj všichni cestující, nebo zůstanou spjati se zastávkou? A kdo je vlastně ona osoba, která je na stanici od počátku a je Kateřině povědomá?

Hra byla uvedena v produkci divadla VŠMU v Bratislavě, tato inscenace byla vybrána na festivaly Akademický Prešov, Zlomvaz Praha a Setkání/Stretnutie ve Zlíně.

K dispozici i slovenská verze, připravuje se francouzský překlad.

Jaroslav Bálek

RANDE

6 m, 4 ž (lze variabilně)

komedie

První jednání se odehrává na ulici, kde dva muži rozdílně hodnotí procházející se dívky s ohledem na jednu ze základních otázek hry, jakou partnerku si vybrat. Zda mladou či starší, krásnou či méně hezkou, temperamentní či chladnější. Nebo snad chytrou, mlsnou, veselou, sportovní či právě jejich opak. Nakonec dojde ke kontaktu s některými z nich a pozvání do kavárny, respektive vinárny. Tam probíhá druhé dějství. Zde se sejde několik mužů a žen a dochází k řadě humorných scén vyvolaných záměnou termínů, osob a telefonů. Třetí jednání se odehrává opět na ulici, kde se hlavní hrdina přiznává, že se oženil s jednou z dívek z kavárny, a to k všeobecnému údivu s tou, která se diametrálně lišila od jeho představy o partnerce. Dává k lepšímu své zkušenosti z manželství a trochu jiný náhled na ženy.

Komedie o třech jednáních o seznamování mužů a žen a mezilidských vztazích obou pohlaví i o tom, jak nečekaně může dopadnout jedno rande. Zároveň i konfrontace různých názorů na partnerství a život vůbec. Vychází z knížek autora *Všechny moje plesové sezóny* a *Dana*.

Nové překlady

Anglicky psaná dramatika

Will Eno (USA)

BUDÍČEK (WAKEY, WAKEY)

přeložila Martina Neradová

1 m

„Je to teď? Myslel jsem, že mám víc času.“

Proč jsme tady? Je čas naším nepřítelem? Jsou důležitější naše poslední slova – nebo ta první? Na scéně plné sbalených papírových krabic sedí muž na vozíku, probírá se sbírkou svých fotek a evidentně touží předat nějaké poselství. Ukazuje sice momentky zachycující zcela banální situace, naléhavostí, pokorou i jakousi zvláštní skromností svého vyprávění se mu však v celkovém obrazu daří zachytit to podstatné z nich.

Hra Willa Eno je v nejlepším slova smyslu dojemná, přesto však není sentimentální a nehraje na jednoduchou strunu. Je také výsostně divadelní, využívá všeho, co je divadlu dáno – primárně se jí daří budovat jakési bezčasí, bezprostorovost. Autor také do z dvou třetin monologické hry vepsal drobné náznaky interakce s divákem. Hra se jednoznačně vymyká z okruhu textů pojednávajících o smrti – je totiž vtípná a přesto civilní i upřímná a obloukem se vyhýbá obvyklým klišé.

Hra měla premiéru v Signature Theatre v New Yorku 7. února 2017. Text přináší neobyčejnou hereckou příležitost pro jednoho herce.

Branden Jacobs-Jenkins (USA)

GLORIE (GLORIA)

přeložila Jitka Sloupová

3 m, 3 ž

černá komedie

Satirická černá komedie z mediálního prostředí. Autor nás nejprve zavádí do redakce velkého newyorského týdeníku, v níž se odehrává pracovní život redaktorů, editorů, jejich asistentů a praktikantů. Více či méně skrývaná ambicióznost a z ní vyplývající frustrace začínajících dvacátníků i zkušených čtyřicátníků probublává jen tu a tam ve stescích nad zrušeným automatem na kávu či nad nekrologem právě zesnuvší rockové hvězdy, který je třeba stihnout do hořící uzávěrky. Jediným tmelícím tématem v sousedících kójičkách redakčního open-space je včerejší oslava nového bytu starší kolegyně Glorie, na kterou nakonec šel pouze počínající notorik Dean, protože všichni ostatní považovali její pozvání za citové vydírání... Ale i na tuto událost by se rychle zapomnělo, nebýt toho, že Gloria občas projde kanceláři a upřeně na kolegy zírá. Uprostřed dne se ovšem v nitru redakce ozve střelba... Gloria postřílí více než desítku kolegů - z těch, které jsme poznali, přežijí jen Dean – protože jediný přišel na její večírek – a Kendra, která prostě jen odběhla pro kávu do Starbuck's.

Po několika měsících se právě Dean a Kendra setkají v kavárně. Dean po zotavení s prožitého traumatu dokončuje biografický román, který začal psát už dlouho před tragédií, ale díky ní na něj získal výhodnou smlouvu. Chce se však domluvit s Kendrou, která rovněž ohlásila svůj úmysl napsat knihu o Glorii a jejích obětech. Právem se obává, že ho v ní ve své ambicióznosti a bezskrupulóznosti znectí. Jejich schůzka neskončí dobře. V tu chvíli do kavárny přijde i Nan, Deanova bývalá šéfová, která se při střelbě zachránila ve vedlejší kanceláři pod stolem a ve stejnou chvíli si uvědomila, že je těhotná. Přítelkyně ji přemlouvá, aby i ona napsala o svém existenciálním zážitku knihu.

Asi o pět let později se v holywoodské společnosti připravuje filmová verze události – „projekt Gloria“. Předlohou ovšem nebude Deanova kniha (nikdy ji totiž nedokončil), ale ani Kendřina. Společnost zakoupila práva na poněkud kýčovitý román, který napsala Nan.

Skvěle napsaná hra, v níž se z výmluvných detailů skládá obraz posledních generací nejen amerických intelektuálů, měla premiéru 28. května 2015 v newyorském Vineyard Theater. Hra byla nominována na Pulitzerovu cenu za drama za rok 2016. Česká premiéra proběhla v MD Zlín v lednu 2020.

Nina Jayne Berry (Velká Británie)

RYCHLOST DOPADU SNĚHOVÉ VLOČKY (TERMINAL VELOCITY OF SNOWFLAKES)

přeložila Klára Vajnerová

1 m, 1 ž

Rosie a Charlie se poprvé potkají v parku v severoanglickém New Castlu, když jim je sedm a devět. Hned od prvního pohledu cítí, že je k sobě táhne nějaká nepojmenovatelná síla. Jejich setkání je ovšem rychle utnuto, a tak se rozejdou, aniž by si řekli svá jména. O několik let později se oba již jako teenageři potulují stejným parkem a opět se při pohledu jeden na druhého nedokáží ubránit dojmu, že je něco spojuje...

Autorka ve své hře popisuje šest zdánlivě náhodných setkání či míjení dvou mladých lidí, kteří mezi sebou cítí nevysvětlitelné pouto. Zatímco Charlie se později protlouká dospíváním i dospělým životem za pomoci alkoholu a krátkodobých prací po barech, z Rosie se stane vědkyně, která se specializuje na teorii času a provázanosti ve vesmíru. Právě Rosiina oblast výzkumu dodává komorní hře poutavý rámec, který tuto hru odlišuje od „běžné romance.“

Hra byla uvedena v prosinci 2016 v Live Theatre v New Castlu a sklídila velký úspěch u britské kritiky.

Kevin Kling (USA)

AUTOBUS NA LINCE 21 (21A)

přeložil Pavel Dominik

1 m

monodrama / komedie

Americká komedie se odehrává v autobusu, patnáct minut před vyjetím z výchozí stanice. Sejde se zde osmice náhodně se potkávajících svérázných postav z různých společenských vrstev: misionář, důchodkyně, bezdomovec, schizofrenik, vysokoškolský student a další. Co všechno se může v autobusu přihodit, a jak nečekané rozuzlení může taková komedie mít? Hra, kde se v roli všech postav objeví jeden jediný herec.

Česká premiéra proběhla ve Slováckém divadle Uherské Hradiště v listopadu 2004.

David Mamet (Velká Británie)

KRYPTOGRAM (CRYPTOGRAM)

přeložila Jitka Sloupová

1 m, 1 ž, 1 chlapec

drama

Mametova hra z roku 1994 je rodinným dramatem odrážejícím současnou nejistotu v nejintimnějších lidských vztazích.

Desetiletý John se připravuje na výlet, který má podniknout se svým otcem a jeho přítelem Dellem. Tatínek se však z práce dlouho nevrací. John nemůže usnout. Když na naléhání své matky zamíří zpět do svého pokoje, najde otcův vzkaz - Robert své ženě Donny vzkazuje, že ji opouští. Dell utěšuje Donny a zdá se, že zaujme Robertovo místo. Donny si však v Dellově chování všimla jistých nesrovnalostí. Kde se u něho vzal vojenský nůž, který dříve patřil Robertovi? Dell se neubrání jejímu výslechu a přizná, že nůž od

Roberta dostal za to, že mu půjčoval svůj byt ke schůzkám s jeho přítelkyní. Otřesená Donny Della vyhodí. Je přesvědčená, že všichni muži v jejím životě ji zradili.

O měsíc později se Donny pokouší uklidnit Johna, který má horečku, a dostat ho do postele. Je tu i Dell, který se snaží usmířit si Donny. Donny ho odmítá jako lháře a nahromaděné napětí si vybíjí na vystrašeném Johnovi, který oba vyrušuje neustálými návraty a podivnými otázkami o životě a smrti a tvrdí, že slyší hlasy, které ho volají. Chce od Donny příkrývku, která už čeká zabalená na stěhování... Aby se zbavila jeho neodbytnosti, dá Donny Johnovi do ruky otcův nůž, aby si sám pokrývku zase vybalil. John stoupá s nožem v ruce do svého pokoje... Česká premiéra proběhla v pražském divadle X10 v únoru 2020.

Paul Lucas (Velká Británie)

NAŠE SEBRANÉ TRABLE (ALL THAT TROUBLE THAT WE HAD)

přeložil Petr Fantys

4 m, 2 ž

černá komedie

Bizarní, černá komedie z pera mladého britského dramatika z roku 1999 je plná nejděsivějších charakterů. Hannah a její otec Vaughan loví oběti sebevražd z řeky, aby je obrali o jejich finanční hotovosti. K tomu byli dohnáni zlodušským vyděračem Leytonem, který unesl urnu se zpopelněnými pozůstatky jejich matky a manželky, a teď od nich vyžaduje 100 liber denně, aby jim po špetkách vracel jejich majetek. Mezi těmito postavami se pohybuje snící pošťačka Margot, která bojuje za to, aby most, který postavil její předek, přestal být oblíbeným místem posledních chvil sebevrahů a namísto toho byl uctíván jako architektonický skvost. O Margot usiluje právě Leyton, který ji kupuje dary za peníze, které v první řadě patřily sebevrahům. Do tohoto prostředí doslova spadne přitloustlý obchodní cestující Oliver, který také ve svém zhnusení z vlastní průměrnosti skočil z mostu. Když ho Vaughan s Hannah vyloví, má na sobě ale uniformu svého úspěšného otce - kriminalisty. Hannah v Oliverovi okamžitě vidí spasitele jejich zoufalé situace a chytrým manévrováním ho donutí postavit se Leytonovi. Paletu postav ještě doplňuje Leytonův starší bratr, slušňák Reg, fanatický sběratel starých gramofonových desek už zemřelého zpěváka, který sice s bratrovým jednáním moc nesouhlasí, ale za "utržené" peníze si dál kupuje svoji hudbu se značně morbidními texty.

Česká premiéra proběhla v únoru 2019 v Divadle F. X. Šaldy v Liberci.

Luke Norris (Velká Británie)

ŘEKNI MI NĚCO HEZKÝHO (GROWTH)

přeložil Šimon Dominik

5 m, 6 ž (možné odehrát 2 m, 1 ž)

Lékařka: Ale rozhodně jste měl přijít hned.

Nepraktický mladík Tobes neprochází zrovna úspěšným obdobím. Právě ho opustila přítelkyně a on zároveň zjišťuje, že má bulku na varleti. Přes počáteční neochotu a obavy se nakonec vydá k lékaři a nechá si varle odstranit, s čímž se zprvu nedokáže vyrovnat, přestože se ukáže, že nález je benigní. Teprve setkání se skutečně nemocným člověkem ho přiměje se nad celou svou životní situací zamyslet.

V tomto lakonickém shrnutí může příběh zavánět banalitou, ovšem způsob jeho zpracování dává na toto nebezpečí zapomenout. V první řadě stojí za zmínku formální struktura. Hra sestává z 11 obrazů, v nichž vystupují vždy pouze dva lidé, Tobes a jeho momentální dialogický partner (např. přítelkyně, kamarád, lékařka, bratr apod.), buď muž, nebo žena. Každý z nich se objeví pouze jednou, přispěje svým kamínkem do mozaiky Tobesova života a přenechá své místo dalšímu. Všechny tyto vedlejší postavy mohou ztvárnit pouze jedna herečka a jeden herec, kteří se tak v průběhu večera střihem převtělí do několika odlišných až kontrastních postav.

V postavě hlavního hrdiny, resp. v jeho jednání a ve způsobu řešení situací, se Norrisovi podařilo vytvořit umělecky přesvědčivý obraz ztraceného mladého člověka. Narcismus, sebestřednost, neschopnost nahlédnout svět jinak než prizmatem sebe sama, bolestíinství – to všechno jsou symptomy, které lze u Tobese ve větší či menší míře pozorovat. Veškerá zásadní i banální rozhodnutí dětinsky odsouvá, snaží se schovat za cokoli, co mu přijde do cesty. Jeho jednání je motivováno výhradně osobním prospěchem a charakterizováno neschopností empatie. Až setkání s opravdu nemocným a umírajícím člověkem jeho přístupem k životu a světu zatřese. Autor se však vyhýbá smířlivému happy endu, pouze před svým hrdinou otevírá možnost změny, ovšem s výsledkem krajně nejistým.

V Čechách dosud neuvedený autor je vycházející hvězdou ostrovního divadla. Má za sebou výrazné role ve filmu i v televizi, jako autor spolupracoval s nejnáměnitelnějšími londýnskými scénami, jako jsou např. Bush, Royal Court nebo Národní divadlo, kde ztvárnil několik rolí i jako herec.

Tato hra byla poprvé uvedena v roce 2015 a o rok později získala jedno z ocenění na edinburském festivalu Fringe. Česká premiéra proběhla v prosinci 2019 v podání Divadla NaHraně a v režii Š. Dominika.

Německy psaná dramatika

Timur Vermes, Matěj Balcar (Německo)

UŽ JE TADY ZAS! (ER IST WIEDER DA)

přeložila Micheala Škultéty

4 m, 3 ž

dramatizace kultovního románu o návratu Hitlera

Tragikomedie, která si brilantně pohrává s představou, co by bylo, kdyby Hitler v roce 1945 nespáchal sebevraždu, ale třeba jen usnul... A probudil se dnes, na lavičce kdesi v Berlíně. Jak na něj reagují lidé? A jak reaguje Hitler na současný svět? Jak se zachovají média? Nejprve je považován za blázna, ale za nedlouhou dobu se ho chopí média a učiní z něj opět celebritu, zprvu komickou, postupně však opět hroživou...

Česká premiéra dramatizace Matěje Balcara románu Timura Vermese proběhla v Divadle na Jezerce v březnu 2017.

Stefan Vögel (Rakousko)

LEDVINA (DIE NIERE)

přeložil Michal Kotrouš

2 m, 2 ž

hořká komedie

Kathrin potřebuje novou ledvinu. Její manžel Arnold má stejnou krevní skupinu. Je však ochoten svou ledvinu darovat? Arnold váhá a Kathrin se smiřuje s tím, že novou ledvinu nedostane. Ovšem jejich kamarád Götz je náhle okamžitě připraven zaskočit a darovat svou ledvinu. Tím se rozpoutá řádný boj o tento orgán – jak Götzova žena Diana, tak Arnold si začnou připadat přehlíženi. Arnold začne žárlit a Diana se cítí být jako žena a matka nedocenená. A tak začíná být v ohrožení nejen dvacetileté manželství Kathrin a Arnolda, ale i patnáctileté manželství Diany a Götze. Důvěra je narušena, a to všechno kvůli ledvině. Situace se však vyvine překvapivě – Kathrin a Arnold zjistí, že Diana má tajný poměr s Arnoldovým kolegou. Konfrontují s tím Dianu a ta nabízí obchod – oni budou mlčet a ona přestane protestovat proti Götzovu záměru darovat ledvinu. A to je pouze první překvapení společného večera těchto čtyř přátel...

Hořká komedie klade řadu otázek. Co může chybět milostnému vztahu? Co všechno se dá po partnerovi požadovat? Jak málo stačí k deziluzi z partnera? Hra nenechá chladným žádný pár, stačí si představit

otázku svému partnerovi: daroval bys mi svou ledvinu? Hra byla uvedena v divadle Contra-Kreis v Bonnu v únoru 2019, od té doby slaví na německojazyčných jevištích velké úspěchy, byla i zfilmována.

Rupert Henning (Rakousko)

DŮM NA PRODEJ (C/R/ASH)

přeložila **Magdalena Štulcová**

2 m, 1 ž

Aktuální hra o zrádnosti nemovitostí a hypoték.

Starý dům, mladý pár a nečekaný host. Někteří lidé mají prostě štěstí – vydělají snadno hodně peněz, potkají ve správný čas partnera a koupí si pěkný dům ve skvělém stavu, který je navíc za směšnou cenu. Nastěhují se a dívají se s úsměvem vstříc růžové budoucnosti. Až jednoho dne někdo zazvoní u dveří...

Příběh tří lidí v jednom domě, který vlastně – jak se ukáže – není domovem, o hypotékách, které se nesplácejí, o realitách, v nichž žijeme – jedna má čtyři stěny a druhou nechceme brát na vědomí.

Torsten Buchsteiner (Německo)

TRAUMA (TRAUMA)

přeložila **Veronika Kyrianová**

2 ž

drama

Osoby: Verena, 38, psychologka, vede ženský domov s tíšňovým voláním a intervenční stanicí. Kitty, 22, vede kurz hip-hopu ve fitness centru, tmavší pleti. Místo: město. Čas: listopad – březen

Zneklidňující a zároveň něžné drama o dvou ženách, které nakonec – téměř mimovolně – najdou cestu k sobě.

Jsou naprosto rozdílné co do stáří i temperamentu, obě však prožily v minulosti trauma. Hledají blízkost, ale to je ve světě této hry téměř nemožné, neboť je to svět nevšímavý, nepřátelský a násilný.

Verena, 38, má zlou vzpomínku na otce. Ale nechce o tom mluvit ani na to myslet. Proto se až příliš obětavě vrhá do práce, aby pomáhala podobně traumatizovaným ženám. Tráví v domově dny i noci a nejraději by byla terapeutkou celého města. Je před sebou stále na útěku – a má rakovinu plic. Nikdo neví, jak dlouho ještě bude žít.

Kitty, 22, je ještě příliš mladá, než aby věděla, co může ze svého života ještě zachránit. Vydělává si jako trenérka kurzů hip-hopu ve fitness centru. I ona má v sobě trauma, skrývá je za svou snědou krásou a provokativními zraňujícími útoky. Chová nenávisť k bratrovi, který ji jednou prodal jako dětskou děvku svým kamarádům, a k matce, která jí tu hrůzu nikdy neuvěřila. Svůj hněv dokáže udržet v mezích jen sebezraňujícími výpady a agresí. Provokuje i svého milence, ženatého policistu, aby ji bil a podroboval násilnějšímu sexu, aby vnějším utrpením zakryla vnitřní bolest.

Zatímco Verena se do mladé Kitty zamiluje, ta se brání jakémukoli pokusu o sblížení a zraňuje nadbíhající Verenu každým slovem. Když se jí Verena svěří s tím, že jí už nezbyvá mnoho dní, Kitty pocítí soucit – něco, co může konečně někomu dát. Po společně strávené cituplné noci však opět na několik týdnů mizí s milencem na venkov. Verena dá výpověď a myšlenkami je jen u své nemoci. Kitty záhy pochopí, že i ona Verenu potřebuje – jako jediného člověka, který je k ní otevřený, a vrátí se. Navazují spolu hovor tam, kde přestaly, důvěřují si. Najednou je u nich, ta jemná, něžná a vášnivá blízkost, kterou dosud neznaly, jako dar. Ale netrvá dlouho. Verena zemře při plicní operaci, ale dokázala změnit život Kitty: ta odjíždí do Kanady a setkává se s Vereninými přáteli, Indiány – a žije dál její citově bohatší život.

Text má bohaté dialogy, které se sytí rozmanitostí obou žen, mají rychlý střih, jsou (místy silně) hovorově zabarvené. Jsou tu ale i delší vnitřní monology. Životní obraz i obzor obou žen je velmi přesně vykreslen. Je to dynamická hra ve světě, který nás nemůže nechat lhostejnými, a vyžaduje typ dvou silných hereček. Hru uvedly scény v mnoha zemích a je přeložena do mnoha jazyků.

Ibrahim Amir (Rakousko)

ROJAVA (ROJAVA)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 4 ž

tragikomedie

Vídeňský autor pocházející ze Sýrie, odkud přišel do Rakouska v roce 2012, dokáže do svých her, jejichž hrdinkami a hrdiny jsou např. Kurdové či jiné uprchlické menšiny, vetnout černý humor, ale i patos a tragiku. Tak tomu bylo u jeho her *Habe die Ehre* či *Homolalal*, které lze označit jako komedie.

V této hře, pojmenované po kurdském samosprávním a demokratickém území, tyto postupy využívá, pouští se však navíc do politického apelu. S humorem vypráví o skutečné revoluci, ve dnech války objevuje tragikomické momenty a romantickou lásku přetváří v bojiště o osobní a politickou svobodu.

Vídeňský student Michael, oslněný vidinou úspěšné revoluce, se vydá na bojiště do Rojavy, kde právě probíhá válka proti islámským fanatikům. Touží zde najít svět plný solidarity, bratrství a demokracie, který chce pomoci budovat. Oproti tomu Kurd Alan už má války, v níž ztratil téměř celou rodinu, plné zuby a hodlá zmizet do Evropy. Naivní Michael mu dá svůj pas, Alan odcestuje do Vídně a Michael se za pomoci nevidomého Alanova bratra dostane do válečné zóny. Zde stojí tváří v tvář každodenní smrti a ohrožení, ale poznává zde i neohrožené bojovnice, do jejichž velitelských se bezhlavě zamiluje. Ovšem válka na každém kroku lásce ani vznešeným idejím rozhodně nepřije, natož pak definitivní obklíčení radikály...

Tragikomedie popisující pokus uskutečňovat v podmínkách války utopii, ale i všední konflikt lásky či zodpovědnosti vůči sobě i jiným, měla premiéru v únoru 2019 ve vídeňském Volkstheateru.

„Zábavná i skličující, těžká i lehkonohá, razantní i rozvázná: Rojava je chytře vystavěným příběhem na témata revoluce, utopie, lásky, války a velké oběti...“

Od února 2020 se chystá série scénických čtení této hry v režii J. Honzírka.

A další překlady...

Meggie W. Wrightt (Polsko)

KLUB HYPOCHONDRŮ (KLUB HYPOCHONDRIKÓW)

přeložila Anna Šašková Plasová

5 m, 2 ž

komedie

Hlavními hrdiny této svižné konverzační komedie jsou tři kultivovaní pánové těsně kolem čtyřicítky stíženými krizí středního věku a neutuchající hypochondrií. Následkem různých životních peripetií žijí spolu v jednom bytě a vzájemně se popichují. Zrovna když se chystají společně oslavit čtyřicátiny jednoho z nich, vnese záměna obleků v čistírně do jejich domácnosti zmatek, který jim nakonec do života přivede několik starých i nových známostí.

Hra je zasazena do bytu britských gentlemanů a těží především z jejich špičkování a propletence vzájemných vztahů (bývalá manželka jednoho hrdiny je milenkou druhého hrdiny, který je zároveň plastickým chirurgem třetího hrdiny a otcem milenky čtvrtého hrdiny). Odehrává se celá v jediném prostoru – obývacím pokoji – a s výjimkou epilogu také během jediného odpoledne. V Polsku se tato komedie stala v roce 2012 v hvězdném obsazení dlouholetým hitem varšavského Divadla Syrena.

Henrik Ibsen (Norsko)
OPORY SPOLEČNOSTI (SAMFUNDETS STØTTER)
přeložila Karolína Stehlíková
9 m, 7 ž

Hra o čtyřech dějstvích se zabývá lidským pokrytectvím. Děj se odehrává v domě konzula Karstena Bernicka zámožného obchodníka, který je spoluobčany považován za nejcnostnějšího muže ve městě. Se svou ženou Betty má syna Olafa. Ibsen začne zdánlivou idylu rozptylovat postupným dávkováním informací z Bernickovy minulosti, postupně tak zjišťujeme, že celý konzulův život je založen na lži.

Před sňatkem byl zamilován do nevlastní sestry své ženy Lony Hesselové, ale vzdal se jí pro větší věno, které nabízelo manželství s Betty. Po zasnubách byl přistižen v ložnici své tehdejší milenky. Zabránil skandálu tím, že poprosil bratra Betty Johana, aby vzal aféru na sebe. Johan s plánem souhlasil, odjel spolu se zhrzenou Lonou do zámoří. Bernickovi se tak podařilo nejen zachránit zasnuby s Betty, ale ještě využil situace k záchraně své tehdy krachující firmy. Jméno Bettynina bratra bylo spojováno jak s milostnou aférou, tak s krádeží peněz z jeho firmy. Bernick se svou „neposkvrněnou“ pověstí mohl jít směle vstříc slibné budoucnosti. Po letech si vybuodoval pomocí všemožných lží postavení prvního muže ve městě, své vynikající pověsti využil ke svému odvážnému podnikatelskému záměru. V tuto nejméně vhodnou dobu se po letech vrací Johan spolu s Lonou. Bernickova pověst i postavení jsou tak náhle ohroženy.

Hra vyšla knižně v říjnu roku 1877 a ve stejném roce se dočkala i premiéry v Kodani, Bergenu a Stockholmu - Ibsen sklídl s tímto dramatem velký úspěch a otevřel si tak dveře ke světové proslulosti. Autor zde poprvé použil analytickou techniku, jejíž předností je postupné odhalování minulosti. Samotný název „opory společnosti“ má ironický nádech a stal se synonymem pro morálně prohnilé jedince.

Česky byla hra poprvé uvedena v Královském zemském prozatímním divadle v Praze v roce 1878, první československé uvedení bylo v Městském divadle Opava v roce 1928, uvedení z roku 1966 v plzeňském Divadle J.K.Tyla bylo na dlouhou dobu posledním. Hru uvedlo až Východočeské divadlo Pardubice v prosinci 2018, v novém, aktuálním překladu K. Stehlíkové.

3x Miro Gavran (Chorvatsko)

BAČKOROVÉ (HENPECKED HUSBANDS)

přeložil František Karoch

2 m, 2 ž

komedie

Komedie o učitelce Anně, která žije se svým druhým manželem v malém bytě. Peněz není nazbyt, ale jsou spolu šťastní. Jenže pak je z vězení náhle propuštěn Annin první manžel, který, jak se ukázalo, byl odsouzen omylem. Teď nemá kam jít, a tak se pochopitelně vrací do svého. Jenže v jeho pantoflích už se zabydlel manžel číslo dvě! Začíná absurdní soužití bez vyhlídky na změnu. Muži se mohou zabít nebo – skamarádit. A pak se objeví ještě jedna žena...

Česká premiéra proběhla v říjnu 2019 v Jihočeském divadle v Českých Budějovicích.

ZAPOMEŇ NA HOLLYWOOD (ZABORAVI HOLLYWOOD)

přeložil František Karoch

2 m

tragikomedie

Mladý muž se léta neúspěšně snaží být profesionálním hercem. Začne se připravovat na zkoušky herectví a docházet na kurzy na akademii umění, kde se setkává s profesorem, který je zcela odlišné natury než on. Setkání dramatického a komického prvku tak vede k nečekaným i vtipným konfliktům.

Hra byla uvedena v záhřebském divadle Epilogue v roce 1997, byla také přeložena zatím do šesti jazyků.

KAŽDÉ TVOJE NAROZENINY (YOUR EVERY BIRTHDAY)

přeložil František Karoch

14 m, 15 ž (možné zdvojení rolí)

hra o rodině

Hra odehrávající se ve dvou dějištích, v obýváku a v kavárně, začíná v roce 1957 kdy hlavní postava Marijan staví své desáté narozeniny, a končí v roce 2017, kdy oslavuje své sedmdesáté narozeniny. Během těchto šedesáti let se divák seznámí s jeho prarodiči, rodiči, vlastními i nevlastními sourozenci, přáteli a partnerkami, kteří utvářeli jeho život. Charaktery postav a jejich priority se během času mění, stejně tak vztahy mezi nimi, sny narážejí na skutečnost, přibývá zkušeností na cestě životem.

Hra je tvořena ze sedmi scén, každá se odehrává během Marijanových narozenin, takže každých deset let jsou postavy něčím jiné. Hra tak nabízí tvůrcům impresivní role, neboť herci ztvárňují věkové rozpětí od dítěte k seniorovi. V dramatických scénách najdeme humor i silné emoce, nečekané zvraty, nostalgické reminiscence, rekapitulaci starých dobrých časů...

Hra byla zatím přeložena do čtyř jazyků a byla uvedena v prosinci 2018 v Chorvatském národním divadle v Záhřebu.

Dramatické dílo Agathy Christie k dispozici

Od roku 2017 zastupuje Aura-Pont pro české území **dramatická práva Agathy Christie**. V nabídce je aktuálně 28 titulů, z nichž některé jsou k dispozici úplně nově a dosud nejsou známy. Chystáme nové překlady a synopse, podrobnosti zveřejníme v nejbližších měsících.

Dílo Ingmara Bergmana k dispozici

Rádi připomínáme, že cesta k inscenování **Bergmanových děl** je po mnoha letech volná! Autorská práva vám rádi zprostředkujeme!

Nepřeložené texty

Anglicky psaná dramatika

David Mamet (USA)

THE CRISTOPHER BOY'S COMMUNION (CRISTOPHEROVO SPOLEČENSTVÍ)

5 m, 2 ž

Hra z roku 2019 vykazuje podobné rysy, na jaké jsme u autora zvyklí. Mametovy dialogy neodhalí víc, než musí, stejně tak jako charakterly postav, které na papíře působí nehotově.

Příběh se točí kolem odporné vraždy mladé dívky. Nevěnuje se však vraždě samotné, ale jejím následkům. Skládá relativně komplexní obraz dopadu tohoto zločinu na několik lidí, kteří jsou s ním nějakým způsobem spojeni. V prvním obraze se objeví dva zkušení policisté, kteří jsou šokováni brutalitou, se kterou byla vražda spáchána. Větší prostor se ve hře dává rodině obviněného chlapce. Kam až je ochotná matka mladého pachatele zajít, aby svého syna ochránila před vězením. Věřící katoličku dožene mateřský pud k zoufalým nadějím i antisemitismu.

Premiéru měla hra v divadle Odyssey Theatre v Los Angeles roku 2019 v režii samotného autora a s hvězdným hereckým obsazením. Autor hru pravděpodobně zkušel na menším publiku, než se s ní pustí na Broadway.

Jordan Tannahill (Kanada)

BOTTICELLI IN THE FIRE (BOTTICELLI V PLAMENECH)

4 m, 3 ž

historická tragikomedie

Do života renesančního génia Sandra Botticelliho nahlížíme kukátkem dvacátého prvního století zrovna v době, kdy pracuje na svém nejslavnějším díle – Zrození Venuše. Znamý umělec střídá svůj ateliér za bály bohaté rodiny Medicejů či lože jejich čelních představitelk. Florencii sužuje mor a církve v čele s páterem Savonarolou získává čím dál větší vliv nejen nad obyčejným lidem, ale také nad světem umění. Sandro Botticelli se snaží nepodléhat kompromisům a bojuje za svobodu umění i svobodu milování. Jeho kontroverzní pověst však začíná spíše poškozovat nejen jeho, ale i jeho přátele a spolupracovníky: malíře Poggio di Chullu a dvacetiletou vycházející hvězdu, Leonarda da Vinci.

Hra zachovává historickou náuru renesance a nenásilně ji přitom doplňuje prvky jednadvacátého století. Botticelli se musí rozhodnout, kolik svého přesvědčení, díla a identity je ochotný zaprodat na ochranu sebe a svých přátel.

Hra kanadského autora byla poprvé uvedena v kanadském Berkeley Downstairs Theatre v roce 2016. Tato produkce vyhrála cenu Dory Mavor Mooreové za inscenaci roku (přičemž byla nominována i na sedm dalších cen). Téhož roku získala cenu torontských divadelních kritiků (Toronto Theatre Critics Award) za nejlepší kanadskou hru roku 2016. Následně měla americkou premiéru v divadle Woolly Mammoth Theatre ve Washingtonu DC na jaře roku 2018 a anglickou premiéru v londýnském divadle Hampstead Theatre na podzim roku 2019. V roce 2018 získal Tannahill za hru i literární ocenění kanadské generální guvernérky (Governor General's Literary Award).

Simon Woods (Velká Británie)

HANSARD

1 m, 1 ž

komorní tragikomedie

Debut slibného britského dramatika je devadesátiminutová slovní přestřelka mezi konzervativním politikem Robinem a jeho levicově smýšlející manželkou Dianou. Robin se vrací nad ránem z práce a nachází Dianu v kocovině, což mu ihned poskytne první municí a boj začíná. Verbální bitva, kterou spolu dva ostřílení intelektuálové svádí, odráží nejenom manželství trvajícím několik desetiletí, ale i hlubší tajemství, které se oba střezí vyslovit nahlas.

Děj se odehrává na anglickém venkově na konci 80. let, ale téma, které manžele spojuje a zároveň odděluje je jednoduše přenositelné do jakékoliv jiné země a bohužel i pozdější doby. Premiéru režíroval Simon Godwin v Národním divadle v Londýně (budova Lyttelton Theatre) v roce 2019. Role manželského páru ztvárnili Lindsay Duncanová a Alex Jennings.

Máme k dispozici české titulky z přenosu představení do kin.

Laura Wade (Velká Británie)

THE WATSONS (WATSONOVI)

7 m, 9 ž, kompars

komedie - adaptace nedokončeného románu Jane Austenové

Na scéně se odehrává klasický děj typického románu Jane Austenové: láska, peníze a dobré mravy minuciózně a občas i razantně vykreslují příběh hrdinky - nemajetné, ale vzdělané Emmy Watsonové, již nečekaně nabídne ruku dědic panství lord Osborne. Je to překvapivé i proto, že tento archetypální austenovský neotesaný introvert s dobrým srdcem jí nabídku učiní ještě v první polovině hry. Polichocená Emma, ač si možná lépe rozumí s reverendem Howardem, souhlasí – když tu zasáhne jako deus ex machina služebná, kterou ovšem předtím v domě Watsonových nikdy nikdo neviděl. „Ne! Nesmíte hned odpovědět, musíte si vzít čas na rozmyšlenou!“ Ukáže se, že podobu služebné na sebe vzala sama dramatičtorka Laura: přijala totiž nabídku dopsat nedokončený román legendární novelistky v jejích intencích. Emma si přece nakonec má vzít pana Howarda! Jenže postavy Jane Austenové se začnou proti Lauře i Jane bouřit a prosazovat si vlastní zájmy. Pirandellovský motiv se od kolektivních filozofických úvah o samostatném životě uměleckého díla začne postupně proměňovat až v téměř havlovské balábile možných – často až absurdních - vyústění osudů postav, vedených nejrůznějšími motivy, odkazujícími k současné psychologii. Jak ovšem drama dokončit v termínu? Poradí si s tím Laura? Inscenace duchaplné komedie v produkci známé Menier Chocolate Factory měla premiéru na chichesterském festivalu v roce 2018. V květnu 2020 se již podruhé vrátí na West End (Harold Pinter Theatre).

Will Arbery (USA)

HEROES OF THE FOURTH TOURNING (HRDINOVÉ ČTVRTÉHO OBRATU)

2 m, 3 ž

Čtyři nedávní absolventi nepříliš významné katolické univerzity se sídlem na wyomingském maloměstě se sejdou na farmě jednoho z nich na večírku, pořádaném po univerzitní slavnosti. Farmář Justin, redaktor katolického vydavatelství Kevin, radikálka Teresa a Emily, křehká a nemocná dcera jejich společné profesorky Giny, se ve víceméně podnapilém stavu zdráhají odejít. Všichni – a nejvíc Kevin – mají potřebu s ostatními probrat své pocity a krize. Jak se postupně dozvíme, všichni – ač intelektuálové – jsou Trumpovi voliči. Někteří váhaví – jako křesťanskou lásku k liberálům vzývající Emily -, jiní – jako Teresa, obdivovatelka Steva Bannona – až fanatičtí. K zásadnímu konfliktu však dojde, když Emily přijede vyzvednout její matka Gina. I ona je konzervativní volička, ale její zralý, hlubokým vzděláním a životními

zkušenostmi podložený postoj vzbuzuje v ostatních podráždění. Gina pak především nekompromisně odsoudí Teresinu manipulativnost a faktickou nelidskost (jde o hlavní morální problém posledních amerických prezidentských voleb – o otázku legalizace potratů). Mladí donutí svou profesorku odejít. Teprve pak mohou spadnout masky odhalující jejich nezralost, zranitelnost, nejistotu a bezradnost. Will Arbery (1990), ač pochází z přesně stejného prostředí středozápadních katolických intelektuálů, napsal hru ve snaze pochopit jejich uvažování, které mimo jiné přispělo k Trumповě volbě, kterou sám považuje za katastrofu. Hra „o Bohu a Trumповi“ (New York Times) měla premiéru 13.9.2019 v newyorském Playwrights' Horizons a získala už mezitím značný věhlas.

Mike Bartlett (Velká Británie)

SNOWFLAKE (VLOČKA)

1 m, 2 ž

komorní tragikomedie

Andy si pronajal veřejný prostor (neutrální půdu), nastrojil stromeček a teď čeká, jestli se k němu připojí jeho dcera Maya, která s ním už tři roky nepromluvila, anebo jestli před ním zůstane stát sám. Namísto jeho dcery vtrhne do předpřipravené atmosféry Natalie, která se začne zvědavě vyptávat na jeho životní postoje.

Přestože důvody, které kdysi Andyho a Mayu rozdělily, byly jejich odlišné názory na odchod Velké Británie z Evropské Unie, téma brexitu nezahluje hru natolik, že by byla v Čechách nerelevantní. Mnohem důležitější než politika je totiž propast, kterou rozdílné postoje vytváří mezi otcem a dcerou. Ačkoliv oba chtějí naslouchat tomu druhému, jakoby nebyli schopni se oprostít od vlastního přesvědčení a pravdy. Mnohem více než politickou hrou, je proto Snowflake příběhem nesnadné cesty, kterou si snažíme najít k opačnému břehu, když na něm stojí někdo, na kom nám opravdu záleží. Dialogy všech postav jsou citlivě a velmi chytře vyargumentované, čímž hra nabízí inteligentní mozaiku tří různých příslušníků dvou generací, kteří se snaží najít společnou řeč.

Nejnovější původní hra populárního britského dramatika se dočkala premiéry v roce 2018 v Old Fire Station v Oxfordu. Na přelomu roku 2019 a 2020 se hrála v londýnském Kiln Theatre.

Alexander Barnett (USA)

STILL LIFE WITH BOOZE (ZÁTIŠÍ S CHLASTEM)

8 m

jednoaktovka

Paříž konce 19. století: největší moderní malíři se setkávají v obchodě s malířskými potřebami, kde je možné vyměnit tubičku barvy za hotové plátno. Zatímco se Toulouse-Lautrec vychloubá svým bujarým třítydenním pobytem v bordelu a snaží se všechny opít silným a tajemným likérem, Gogh splácí své druhy čerstvě dokončenými obrazy. Seurat vykládá o neoimpresionismu a pointilismu, Pissarro a Gauguin se mu posmívají a Signac prosazuje vlastní teorie. Diskuze se stává vášnivější a vášnivější, malíři jsou s rostoucí hladinou alkoholu v krvi zarputilejší a v majiteli obchodu s výtvarnými potřebami se vzdouává touha svrhnout buržoasii.

Hra vtipně komentuje umělecké neshody několika hlavních představitelů moderní malby, jejichž originální přístup k umění nenávratně změnil umělecký svět a dodnes rezonuje s širokou kulturní veřejností.

Thomas Gibbons (USA)
UNCANNY VALLEY (TÍSNIVÉ ÚDOLÍ)
1 m, 1 ž

Pojem tísnivé údolí popisuje nejistotu člověka při pozorování lidských emocí a vlastností u robota. Ojedinělý vztah má k tomuto termínu sedmdesátiletá neurovědkyně Claire, která je vůdčí expertkou týmu, který sestrojil androida Juliana. Claire je první člověk, kterého Julian kdy pozná a je to právě ona, kdo Juliana učí, jak být člověkem. Začne s výukou, když je Julian pouhá busta, ke které je v dalších scénách přimontováno torzo, paže, nohy. Claire učí Juliana, jak se tvářit překvapeně, jak často mrkat, či jak poznat přátelství – to ostatně časem vzniká i mezi nimi. Nakonec mu Claire odhalí, že byl vyroben na zakázku umírajícího miliardáře, který hodlá do Juliana nahrát své vědomí, aby mohl žít věčně. Android Julian se tak mění v businessmana Juliana Barkera, majitele megakorporace s tisíci zaměstnanci a jedním raněným a rozčileným synem.

Hra se ani v zahraničních recenzích neubrání srovnání s Čapkovým *R.U.R.* I v této hře jsou androidi vytvořeni s nějakým záměrem, ale výsledný „produkt“ se pak začne chovat jinak, než jak jeho tvůrce předvídal a doufal. Thomas Gibbons však na rozdíl od Čapka nepíše v meziválečném období, ale v době digitální, kdy svět zmítají nikoli tanky ale technologické korporace. Vědu neposouvá touha státu zlikvidovat svého nepřítele, ale touha miliardářů pokořit hranici možného a nemožného.

Inteligentní hra, jejíž půvab nestojí pouze na poutavém tématu, ale rovněž na zajímavém příběhovém vývoji a zásadním vývoji postavy Juliana. Skvělou hereckou příležitostí je také postava Claire – vitální vědkyně, která už by si mohla užívat důchodu, ale stále posouvá hranice vědy a mění lidské i androidí životy. Hra z roku 2015, která se od té doby dočkala už několika zpracování (např. 59E59Theatres, Benchmark Theatre, Stoneham Theatre).

Oliver Emanuel (Velká Británie)
THE DAY I SWAPPED MY DAD FOR TWO GOLDFISH (DEN, KDY JSEM VYMĚNIL TÁTU ZA DVĚ ZLATÉ RYBKY)
9 m, 5 ž
hra pro děti / dramatizace

Gaimanovská verze pohádky „měnil, až vyměnil“. Malý chlapec Neil se jednoho dne nudí doma s tatínkem a sestřičkou. Když zjistí, že jeho kamarád Nathan má dvě zlaté rybičky, neváhá a vymění Nathanovy rybičky za svého tatínka. Netrvá dlouho, než si uvědomí (nebo spíše dokud mu to sestřička nevyčte), jak mu tatínek bude chybět. Ovšem Nathan vyměnil tatínka za kytaru od Vashti, Vashti za gorilí masku od Blinky a tak dále a tak dále. Neil a jeho sestřička se vydávají na cestu plnou dobrodružství s jediným cílem: dostat svého tatínka zpátky.

Tato hravá a zdařilá adaptace známého příběhu se dočkala už několika zpracování na jevišti. Z těch nejznámějších jmenujme například Skotské národní divadlo v roce 2013.

Douglas Hughes, Marcia Kash (USA)
TOO MANY COOKS (PŘÍLIŠ MNOHO KUCHAŘŮ)
6 m, 2 ž
komedie

Píše se rok 1932 a u kanadských Niagarských vodopádů se rozmáhá pašování alkoholu. Irving Bubbalowe a jeho dcera se kvůli nastalé situaci rozhodnou vsadit vše na jednu kartu a otevřít si gurmánskou restauraci. Avšak jejich zamýšlená hvězda, proslulý šéfkuchař François LaPlouffe, se překvapivě neobjeví a slavnostní večer je ve velkém ohrožení. V nastalé situaci vzniká chaos a je otázkou, kdo je vlastně kuchař a jaké pokrmy jsou vlastně proslulé speciality...

Brian Parks (USA)

IMPERIAL FIZZ (KRÁLOVSKÝ KOKTEJL)

1 m, 1 ž

komedie

Poslední party se stává mileneckému páru peklem. Po nepřiměřeně dlouhém flambování koktejlů oba marně čekají na vysvobození a rekapitulují si ještě jednou svůj dekadentní život. Vztah tohoto newyorského páru uvyklého na luxus a nádheru byl lemován láskou, nenávistí a především cynismem. Jejich nekonečná konverzace je zároveň labutí písní amerického impéria.

Německy psaná dramatika

Marius von Mayenburg (Německo)

DIE AFFEN (OPICE)

3 m, 1 ž

komedie o zvířecích cestách z lidských krizí

Co kdyby se evoluce dostala do slepé uličky a nastal by čas začít se vracet zpět? Rupp ztratil víru v lidstvo, vše hodil za hlavu a zařadil zpátečku. Před očima svých bližních se vyvíjí, ale obráceně, zpět. Rodina se zpočátku snaží holit mu srst, jež mu narostla, a aspoň ji schovat pod oblečení. Jenže se začne měnit i jeho řeč, chování začíná nabývat zvířecích rysů, v chůzi používá i ruce a na ulici leze po stromech. Zároveň začíná být pro ostatní lidi obtížný svým instinktivním pudovým chováním. Nejprve se o něj zajímají lékaři, poté biologové a nakonec se stane zoologickým fenoménem. Lidé ho chtějí léčit, pochopit, analyzovat, fotografovat se s ním, ale také ho chtějí zabít, osvobodit, vystřelit do vesmíru či nechat po jeho smrti vycpat. Nicméně jeho radikální změna života a proměna inspiruje další a další, kteří chtějí zahrnout lidstvo a začnou lézt po fasádách domů, sedět na střeších aut či v tlupách plundrovat supermarkety. Městská infrastruktura se začne hroutit a vypukne devoluce, opak evoluce. A zbytek lidstva musí reagovat, dokud není pozdě...

Autor tuto svou hru režíroval (stejně jako své předchozí hry *Bang* či *Živý obraz*) v berlínské Schaubühne, 11. 3. 2020 (těsně před vypuknutím pandemie koronavirové).

Připravujeme český překlad.

Maja Zade (Německo)

STATUS QUO (DANÝ STAV VĚCÍ)

min 2 m, 3 ž

Mužům nastaly špatné časy – především pro ty, co jsou mladí a pohlední, hledají práci a jmenují se Florian. Ve společnosti, která eliminuje slovo „muž“ a v níž má rozhodující slovo „žena“, je takový Florian malá ryba. V kanceláři je jeden Florian vystaven výpadům šéfové, jiný v drogerii sexuálnímu násilí ze strany vedoucí a další je v divadle obětí umělecky zaobalených tužeb a zájmů umělecké šéfové.

Hra ukazuje svět, jaký je, jenom zrcadlově obrácený. U moci jsou ženy a objektem touhy a diskriminace, v práci i doma, jsou muži. Vypointované dialogy v typických i komických situacích popisují trnitou cestu různých „Florianů“. Trik hry je klasický – pomocí převrácení reálných vztahů vyjdou na povrch mechanismy moci.

Hra byla uvedena v lednu 2019 v berlínské Schaubühne am Lehniner Platz v režii M. von Mayenburga.

Připravujeme český překlad.

Maja Zade (Německo)

ABGRUND (PROPAST)

3 m, 3 ž, holčička

Výchozích znepokojivých otázek hry je spousta: dokáže si voda vzpomenout na svůj původní stav, drží tapety pohromadě zdi, jsou uprchlíci utečenci, je svatba veřejným prohlášením, nahrazují psi děti, chrání sex po čtyřicítce před HIV, kde se dá koupit špalda a kde levandule, je pro ateisty zážitkem večere o šabatu, chutná víno po angreštu? Otázky nás upozorňují na to, že možná žijeme ve falešném světě, který nás jen oklamává zdánlivou normalitou, dokonce nabízí jako sedativum konspirační teorie, každé téma, posvátné či všední, najde v rozhovoru při večeři své místo. A v sousední místnosti manželů spí jejich děti jako andělci...

Pod hladkým povrchem se skrývá propast a vytváří scénář pro největší možnou tragédii, nechává do reality vstupovat úzkost. Reakcí je víra a naděje, že jde pouze o nápaditou slovní hru.

Hru uvedla v dubnu 2019 Schaubühne am Lehniner Platz v režii Thomase Ostermeiera.

Lutz Hübner, Sarah Nemitz (Německo)

FRAUENSACHE (ŽENSKÁ ZÁLEŽITOST)

6 ž

Ženská lékařka Beate by ráda šla do důchodu a hledá pro svou ordinaci v malém městě svou zástupkyni. To se jí nedaří, najít vhodnou adeptku není snadné, zájem o místo je mizivý. Nicméně nakonec se přihlásí mladá Hana – na první pohled vypadá, že přesně odpovídá Beatiným představám: angažovaná, sebejistá, přátelská, otevřená a plná ideálů.

Hana se ovšem nečekaně vmísí do pohovoru o umělém přerušování těhotenství a je zásadně proti potratu. Její lékařské názory jsou diametrálně odlišné od Beatiných – ta zažila volnomyšlenkářská 60. léta. Oproti ní má Hana spíše pravicové a konzervativní názory. Situace se začne vyhrocovat, Hana spojí své síly s pravicovými občanskými iniciativami a rozeběhne se špinavá kampaň proti Beatě a její ordinaci. A maloměstská atmosféra se rázem stane výbušnou – případ ordinace a potratu se stane roznětkou pro nesmiřitelný boj dvou skupin občanů.

Hra řeší palčivá témata dnešní společnosti, která se začíná potýkat s neokonzervativními postoji, v nichž je na prvním místě žena - matka, rodina a vlast. Hra nabízí šest ženských postav různých charakterů a pouští se do analýzy současných nálad v naší západní společnosti. Jde o agilní, politické divadlo, s příměsí ironie a humoru.

Hra byla uvedena v listopadu 2019 v Staatstheater Karlsruhe.

Johanna Kaptein (Německo)

UN.ORTE (NE.MÍSTA)

variabilní obsazení

Bližší neurčený člověk, Já, na něhož už toho všeho bylo moc. Tak moc, že na konci už nezbylo vůbec nic. Ani slovo, ani vzpomínka, ztratil se sám sobě. Hledání práce se pro něj poté stává uzavřenou smyčkou, termín 8:15 životní náplní. A jakmile se zabouchnou dveře úřadu, začnou se různé úrovně reality posouvat. Svět se náhle zmenší do malé místnosti, deset čtverečních metrů, postel, okno, stůl. Čas se změní na život předtím a život poté. A věčnost je onen čas mezitím.

Z psychiatrie na úřad práce a pak do vězení: tato tři ne-místa prochází vypravěčovo Já v nepředvídatelném toku vědomí. Mezi místy pobytu a čekání, mezi týdenními plány a kvótami pro zaměstnance se svět točí kolem disciplíny a předpisů, je neuchopitelný, nejasný, byrokratický a represivní. Přitom vypravěčovo Já touží po své jasné cestě, chce svou neukotvenost přehodnotit v pozitiva a uchopit ji ve své řeči, touží se vrátit do světa jako „osamělá družice do vesmíru“.

Dosud neuvedená hra (říjen 2019).

Marianna Salzmann (Německo)

SATT (SYTA)

1 m, 3 ž

V centru dění stojí dvě sestry, jež vycestovali do Německa s matkou jako malé děti (autorčiny biografické prvky, narodila se a 10 let žila v Rusku). Nicméně matčin sen o svobodě a blahobytu dostane brzy za své a liší se od snu jejích dcer. Zatímco šestnáctiletá Su hledá lepší svět na internetu, kam může projektovat své sny, ví její sestra Goša vlastně jen to, že v tomto saturovaném světě svůj hlad po bohatém životě neukojí, že zde nejsou žádné alternativní cesty ani prostor právě pro sny.

Hra byla uvedena v mnichovském divadle Bayerisches Staatsschauspiel v březnu 2011. Od té doby je tato německá „shooting star“ na německých scénách stále žádanější, o čemž svědčí i prestižní ocenění pro nastupující dramatiky Kleist-Förderpreis za rok 2012.

David Shelter (Německo)

SCHIFF AHOI! (LOĎ AHOJ!)

2 m, 3 ž

komedie z výletní lodi

Hra se odehrává na palubě výletní luxusní lodi, která křižuje moře s přestávkami v různých městech s pamětihodnostmi.

Dennis a Katja Beckerová jsou nedávno rozešlý pár, Dennis se již od Katji odstěhoval. To se musí oslavit - Katja pozve svou nejlepší kamarádku Traute na poznávací zájezd luxusní výletní lodí Středozezemním mořem. Bohužel Dennise napadne stejný nápad - s jeho kamarádem Tobiasem. A obě kajuty jsou náhodou jako na potvoru naproti sobě... Mohla to být pro všechny pěkná dovolená, jenže na palubě, z níž není téměř úniku, se denně potkávají ti, co se už vidět příliš nechtěli. To platí i pro Traute a Tobiasem - ti byli totiž spolu kdysi manželé. Navíc se obě ženy spolčí s ženou ze sousední kajuty, Sandrou, a snaží se mužům co nejvíce unikát - což se ukáže komplikovanější, než si myslely. Neboť ani v Římě ani ve Florencii jsou si všichni často blíží, než předpokládali. A tak vypukne mezi zúčastněnými lýtý boj, jehož by se rádi vyvarovali. Nebo je tento neplánovaný společný pobyt startem do nového života a lidé se mohou ještě změnit?

Podlé urážky, slovní humor, dvojnásobné dialogy - bulvární komedie s výživnými pointami byla uvedena v říjnu 2019 v Theater Weyhe.

Laura Naumann (Německo)

GRAND PRIX DE LA VISION

4 ž

Čtveřice ženských bojovnic táhne s bojovým dronem krajinou, aby zachránila svět. Ženy nemohou být rozdílnější: Carle je padesát a byla i v cizinecké legii, její minulosti je dost ošemetná. Devatenáctiletá Halbgar byla vychována jako chlapec a má už plné zuby rodičů, kteří odmítají světovou válku. Třicetiletá Anna utekla jako dítě z Kábulu a loví trolly na internetu. A dvacítky Skart by ještě seděla v jednom maloměstě, kdyby jí nebylo z nešťastné lásky beztak všechno jedno. Společné mají jenom poznání, že svět kolem nich je v troskách a že to tak dál nejde. Nicméně záchrana světa může mít v té době i tvář castingové show - při soutěži Grand Prix de la Vision jde o vysoké ideje. Ačkoli plány těchto čtyř hrdinek nejsou vyzrálé, nastoupí do akce. Ale už to, že tak rozdílné ženy hledají společně změnu, je pro ostatní radikální řešení a okolí se s tím nedokáže vyrovnat...

Autorka nám svým podvratným humorem ukazuje, jak mohou být porozumění a solidarita těžké a v jakém bodě dochází ke skutečnému obratu.

Hra byla uvedena v listopadu 2016 v Schauspiel Leipzig.

Herbert Rosendorfer (Německo)
RONDO MORTALE (SMRTÍCÍ KRUH)

2 m

hra o osmi obrazech

Manekýn Gustav a detektiv Hans Spitzkopf mají jedno společné: jdou jim špatně kšefty. Manekýn měl náhodou na prestižní fotografii beďar, je švorc a už není v módě. Detektiv se obává, že přijde o svůj první kšeft, totiž sledovat nevěrnou manželku multimilionáře. Na ni nastrčí jakožto milence právě Gustava. Manželka se chce rozvést, honorář Hansovi je zvýšen... Klient požaduje intimnější důkazy, Gustav tajně pořizuje fotky a zvukové záznamy. Nicméně přichází dilema: zákazník zvýší detektivovi honorář, pokud milence definitivně odstraní. Gustav si zatím užívá luxusu a detektivovi mnoho času nezbývá, neboť žena klienta si našla jiného milence. Hrozí, že přijde na scénu jiný detektiv. Na scénu tedy nastupuje uspávací prostředek. Opravdu je Hans ochoten udělat pro peníze všechno? Koho nakonec opravdu zastřelí? A nemají spolu něco překvapivě za lubem jenom on a žena klienta?

Eroticky napínavá a dynamická tragikomedie o žárlivosti, hrabivosti a ješitnosti byla uvedena v září 1996 v divadle Tortturmtheater Sommerhausen.

**LISTY Z AURA - PONTU
JARO 2020**

© Aura - Pont s.r.o., Praha 2020
Redakčně připravil Michal Kotrouš.

Spolupracovali:

Alena Bjačková, Petra Marková, Anna Pýchová, Klára Vajnerová, Adéla Vondráková.